

*Hoe Galien met groote macht den coninck Kaerle te bulpen quam.* <sup>1</sup>

[55]

Galien metter lancen in de hant was d'eerste die voer ghereden quam ende daerna alle sijn volck. <sup>2</sup> Hi sloech sijn peert mit sporen, ende den eersten die hy ontmoette dat was de [sone] <sup>3</sup> van den coninck Belligant. <sup>4</sup> Dien reet hi metter lance doer sijn lijf dat hi hem 't herte doerstack, dat hi ter doot opter erden viel. <sup>5</sup>

Als de Sarazinen dien vreeslijcken steeck saghen, waren si seere verवाईt ende worden Galien kinnende, tot malckanderen segghende: "Siet hier den duyvel comen die te Montsureyn de thien coninghen

---

1. Comment galyen vint secourir le roy charlemagne a moult grant puissance /  
*et comme* quant il yssit du nauire pria a ses barons qui lui voulsissent  
aider a venger la mort de son pere oliuier.

2. QVant les francois virent galyen arriuer ny eut celui qui ne fust plus hardy que vng lyon. Si neussent mye este plus ioyeux pour tout lor du monde quil furent pour sa venue. Et quant galyen fut hors du nauire *et* tous ses barons il leur va dire. Seigneurs pour dieu or mentendez ie vous prie faictes icy vostre deuoir encontre sarrazins / car moult ay le cueur noir et enfle pour mon pere quil ont occiz / vous scauez que ien ay au cueur grant douleur *et* tristesse / si men pense venger ains *que* la nuyt soit venue ou mon espee haulte clere qui trenche comme vng rasouer me fauldra.

OR est assauoir que si tost que les francois virent venir galyen rethore a la bataille furent tous rassurez et chacun sen vint ralier au-[f. 84r]tour de celui qui portoit loriflant. Lors galyen qui eut ordonne ses gens *sen* venoit deuant tout le pr[e]mier *et* ses gens apres *et* tenoit en sa main son *pannoncel* leue contremont. Plus estoit ioinct dedens sa selle que lespreuier qui volle en este.

3. Vorsterman: sone sone

4. Si broche marchepin son bon destrier des esperons dorez *et* vient rencontrer le filz au roy balligant qui bien le veoit venir *et* moult volentiers le regardoit. Cestui estoit *nomme* maupriue.

5. Quant il vit galyen empoigna vne lance *et* brocha le destrier sur quoy il estoit monte / *et* galyen empoigne son escu *et* abaisse sa lance pour venir contre lui / bien furent veuz *et* aduisez les deux cheualiers de tous les deux ostz / *et* au rencontrer quilz firent sentredonnerent deux grans horions. Le paien fiert galyen en lescu si grant coup quil froissa *et* rompit sa lance / *et* galyen le trencha si roidement que le haubert *et* lescu lui a tout desmalle et tout parmy le corps lui mist le fer / le fust / *et* le *pannoncel* dore tellement que le cueur *et* le foye luy creua / plus de quatorze piez le passa oultre terre de desus le cheual. tout le corps *et* ses membres furent tellement froissez que oncques depuis nen releua. Quant galyen le voit a terre si le print a regarder *et* lui va dire. Paien certes voicy le roy qui doit venger oliuier.

doode ende die de ghevanghen Kerstenen verloste dye men ghehanghen soude hebben, ende nu heeft hy verslaghen den soene vanden coninck Belligant. <sup>1</sup> Noyt straffer duyvele en was ghescapen!” <sup>2</sup>

Mettien sloeghen de Kerstenen seer vromelijck op de Sarazinen, so dat Galien der Sarazinen standaert velde ter eerden, mits den welcken de Sarazinen moedeloos worden, ende coninck Kaerle versloech selve den coninck Belligant. <sup>3</sup>

---

1. Quant les paiens virent ce coup ilz furent moult effroiez / *et* disoient lun a lautre voicy venir le diable qui fist mourir les dix roys a monsurain *et* qui deliura les prisonniers destre pendus au bois de brifueille dont furent occiz par lui *et* son bernage .ii cens paiens qui les menoient / *et* de rechief a encores cy occiz le roy maupriue /

2. oncques ne nasquit plus fier glouton ne plus mauuais / qui ses coupz attendra peut bien dire quil a ses iours finez.

3. A ces motz arriuerent francois montez sur leurs cheuaulx armez de pie en cap tous prestz *et* appareillez de ferir *et* frapper / plus de vingt mille estoient qui tous furent deliberez de ce porter vaillans a la bataille. Girard de vienne alors ne voulut plus arrester / mais brocha son destrier de grant roideur / *et* le grant caon du lube qui le vit venir broche son courcier deuers lui / mais girard le ferit sur son escu de si grant roideur qui lui perca sa targe *et* son haubert saffre bien demye toise lui mist le fer oultre le corps / mort du cheual cheut a terre. Lors arnault de bellande dune espee a deux mains ferit le roy dauffrique *et* lui trencha la teste hors dentre les deux espauls deuant tous ses affriquans / tout mort le renuersa par terre. Sauary de vanes moult bien si porta *et* tous les cheualiers que galyen auoit amenez. A celle venue les francois de charlemaigne se rauigourerent pour leur venue. Tant occirent de paiens que cestoit grant cruaulte a veoir *et* a regarder / les monceaux [f. 84v] de paiens y estoient de la haulteur de plus de quinze piez / les cheuaulx estoient au sang iusques au genoulx / la se esprouerent bien les loyaulx francois *et* le bon roy charlemaigne a souuent escrie mont ioye siant denis. *Et* le vaillant girard de viennois cryoit tant quil pouoit vienne *et* auoit tiree lespee dequoy il fist finer la vie a plusieurs paiens. Arnault le preux cheualier cryoit bellande tant quil pouoit qui detrenchoit paiens comme les bouchiers font la chair sur lestal / tant en occist que ce fut grant infinite / *et* si ne doubtoit mie balligant ne marcile ne tous les paiens la montance dun de / dessus eulx frappoit de lespee si gans coupz quil sembloit vng droit diable Tant de coupz donna aux paiens que balligant commença a dire hault *et* cler qui bien le veoit ferir. Francois tu soies vengonde de mahon / a bien peu que pour lui ne renye mahon *et* mahemmet / *et* dit que ses dieux font tout au rebours de son vouloir *et* quilz ont endormy ses gens qui ainsi se laissent tuer *et* occire. Puis dit apres / maulgre aiez vous mahon *et* tous les dieux / ou sont ses paiens couars pariures a qui iay donne villes citez *et* chasteaulx qui disoient qui ne creignoient charles ne sa puissance / ains se laissent prendre aux francois *et* tuer a leur volente / mais ie prometz a mahon si de ceste bataille puis estre retourne ie leur feray a tous trencher les testes *et* le compairront chèrement. Lors fait balligant sonner trompettes *et* tabours *et* assembla ses gens *et* ses roys autour de lui emmy la plairie.

Quant balligant eut fait sonner ses trompes *et* tabours il fut secouru de ses paiens par

---

moult grant effors *et* marcille dautre part reuient lui *et* ses gens. Tant y auoit de turcz *et* de paiens sarrasins *et* dauffricans que la terre en trembloit toute / *et* charles *et* sa mesgnie les va fort assaillant *et* se combat fierement encontre balligant *et* encontre marcille *et* a tous les paiens. *Et* ainsi *comme* ilz se combatoient les vngz aux autres vint galyen avec tous ses gens qui se fierent parmy paiens *et* les vont *remuersant* par terre plus souuent *et* menu que ne chet la pluye du ciel. Si dit galyen quil vengera la mort de son pere. Adonc se tira vers lestandart des paiens lequel il couuota souuent a gangner. Si ne furent enuiron *que* deux mille mescreans qui le gardoient / les brocha marchepin des esperons *et* sen va bouter tout au meillieu deulx / la suyuoient girard *et* aymery sauary de vanes *et* arnault de bellande qui eut le cueur dolent *et* marry *pour* ce que galyen se mettoit si auant / car moult grant folie faisoit. Quant galyen fut parmy les deux mile paiens qui gardoient lestandart lui *donnerent* [f. 85r] tant de coupz que a peu il ne demoura au champ / mais il se defendit si bien que nul ne espargnoit. Si fait a force darmes paiens reculler moult loing dont ilz eurent les cueurs dolens. *Et* quant les gens de galien virent quilz reculoient si fort si les vont occiant tellement que deuant lestandart firent vne grant montaigne deulx *et* ne pouoit on aborder sur cellui qui tenoit lestandart. Or auoit six roys paiens fors *et* redoubtez qui estoient la pour le deffendre *et* garder. Si aduisa galyen lun deulx *et* le va ferir si grant coup de haulte clere son espee qui le fendit iusques au menton / puis fiert le second *et* lui fist voler la teste hors des deux espauls. Le tiers tenoit vne hache qui trenchoit merueilleusement *et* ferit galyen sur son escu vng tel horion que tout parmy le meillieu le pourfendit en deux / *et* dessus son bras ala la hache descendre *et* se dieu ne leust garde il lui eust trenche le bras / non obstant lui couppa la manche du haubert. Quant galyen sentit le coup si fut moult dolent *et* courrouce / si descendit a pie *et* sen vient vers le paien *et* le prent *et* lestraint a deux bras par si grant force *et* vertu quil le rue contre terre tout estendu / puis lui osta la hache *et* la leua contremont *et* lui en donna si grant coup quon en eust bien trenche vng beuf parmy le meillieu / si pourfendit le paien en deux moitez. Quant les paiens *et* sarrasins virent ce coup sen allerent tous reculant *et* galyen saproche *et* va happer lestandart *et* le cuida arracher de terre mais il ne sceut si tire *et* retire *et* le cuide dessirer *et* faire tomber embas / mais le bois estoit fort *et* gros *et* ne le sceut rompre ne briser. Adonc leua la hache *et* en ferit lestandart par le pie deux ou trois coups *et* le couppa. En lestandart estoit paint mahomet / iupin / *et* teruagant. Au cheoir quil fist a terre mena si grant bruyt *et* tempeste que merueilles *et* de la roideur quil cheut occist bien dix paiens. Quant lamiral balligant vit son estandart mis par terre a peu quil ne fent de dueil *et* de ire / si iure mahomet ou son esperance est que sil peut tenir galyen quil le fera pendre *et* estrangler. Apres que galyen eut mis lestandart par terre remonta vistement sur son cheual *et* sen va lui *et* ses gens fourrer entre paiens *et* ne prise ne ne doute balligant ne ses gens vng oignon.

Quant baligant voit tomber son estandart par terre qui estoit tout fait *et* paint a or batu des ymages de mahomet / iupin / *et* teruagant tout borde alentour de grosses perles *et* pierres precieuses / il ne fault pas demander si fut dolent *et* courrouce. Alors getta se veue vers galyen le re-[f. 85v]doubte *et* escrie a ses gens. Or tost francz sarrasins occiez moy se glouton Adonc fut assailly galyen de tous coustez *et* de long *et* de le / lui lancent dars *et* faussars *et* gros cailloux de quoy ilz sauoient bien ruer / *et* les gens de galyen viennent dautre part charlemaigne / ogier / le duc naymes le barbe / *et* balligant *et* marcille se tindrent la arreztez qui regardoient ferir galyen *comme* sil fust enrage / de la hache quil

Als dat die coninck Marchille vernam, bestont hi ende alle de Sarazinen te vliedenen al dat si mochten, met luyde stimmen roepende:

---

tenoit *tant* occist *et* tua de paiens que du sang qui sailloit deulx fut si couuert *et* si taint quil sembloit a le veoir que ce fust vng ange cherubin qui fust descendu de paradis. Quant paiens veoient si *grans* coupz ruer a galyen si nosent departir densemble *et* ne veulent laisser lun lautre ains se assemblent tous en vng tas pour crainte *quilz* ne soient tuez *et* occiz / *et* aussi pource que leur estandart est verse par terre Si ne sceuent plus ou aler *et* sont quasi tous desbararez *et* se veulent mettre en fuyte. Quant balligant vit que ses gens sen vouloient fuyr il sonna son cor par trois fois *et* les rassembla tous tout autour de lui. Et *quant* il les vit il se resconforta *et* aussi fist marcille *et* le roy de tenebres. Et puis va dire balligant par grant orgueil *et* fierte. Ou estes vous charlemaigne que ne vous monstrez vous cy maintenant ie croy que vous nosez / car trop vieulx *et* chanu estes *et* radote / venez tout maintenant ceste part pour veoir *comme* serez receu. Ses paroles entendit le roy charlemaigne qui cuida passionner de dueil *et* de ire / *et* va yssir hors des rancz sur son destrier arme *et* sen vient tout droit vers balligant vng grant espieu tenant en ses mains qui estoit gros *et* grant *et* quarre. Quant balligant le voit venir si demanda vne lance *et* on lui bailla. Lors brocha son cheual des esperons moult roidement *et* charlemaigne aussi dautre couste / si bien sentrecontrerent des espieux qui estoient gros *et* quarrez quil en firent les esclatz voler par pieces *et* leurs destriers vindrent hurter lun contre lautre se roidement quil se creuerent les cueurs au ventre *et* cheurent tous deux a terre tous estourdis Lors ressaillirent incontinent tous deux sur piez par *grant* ire *et* tirerent chacun leurs brancz dacier qui bien trenchoient / balligant donna si *grant* coup a charlemaigne sur son heaume que trestout le pourfendit *et* decouppa *et* la coiffe de fer lui trencha tellement que les cheueux lui esbarbella rez a res de la teste / mais nostreseigneur le garantit quil ne fut oncques naure ne blece. Si couppa du coup son escu qui descendit en la senestre partie *et* demoura dedens vng *grant* pie. *Et* au tirer que lamiral balligant fist pour rauoir sin espee fist chanceler le roy charlemaigne / puis lui va escrire balligant. Or felon mauuais vieillart rassote ie *vous* [f. 86r] chalange espaigne / mais de vostre vie nen aurez ia vng plain pie. *Quant* charles lentent a peu quil ne forcene / a balligant sen vient plein de ire *et* de fureur tenant ioyeuse son espee en sa main *qui* bien estoit affillee / *et* par moult *grant* fierte lestraint en son poing *et* la leua en hault reclamant dieu deuotement *et* de toute sa puissance la vient descendre sur balligant qui getta sa targe alencontre / mais riens ne lui valut car il lui couppa en deux pieces deuant ses piez / ne heaume ne coiffe de fer ne lui furent oncques garant ains iusques au menton lui coula le branc dacier *et* le fendit en deux moitez *et* balligant cheut mort a terre / puis charles lui dist Or prenez maintenant ma terre ma couronne / huy mes trop tart la conquerrez.

“Belligant, ons coninck es verslaghen! <sup>1</sup> Daeromme laet ons vlieden oft wi selen alle doot bliven.” <sup>2</sup>

Mettien worden si alle vluchtich ende die Kerstenen vervolchdense seer scerpelijck. Mair die edel campioen Galien was so seer vertraveleert van strijden dat hem d'bloet ten nose ende ten monde uut liep vanden swaren arbeyt die hy verdraghen hadde, [m2ra] ende was so overvloedelijken metten bloede ende sweete vervanghen dat hy hem vanden peerde moeste laten vallen in onmacht op d'ander doode, soe dat sijn volck meende dat hy doot gheweest hadde. <sup>3</sup> Dies sijn oom Gheerraert van Viennen ende Arnout van Bellande groot mesbaer bestonden te drivene, segghende: “Och Galien neve, den druck die men om uwen vadere Olyvier ghemaect heeft, sal doer uwe doot nu vergheten worden. <sup>4</sup> Te vele scadelick is ons dit ongheval, dat wi versloren hebben den alder ontsientsten ridder die noyt was!” <sup>5</sup>

Doen bestont elckerlick sijn doot te beclaghen, met luyden stemmen crijschende. <sup>6</sup> Ende van 't groot gherucht dat alle 't volck dreef, es Galien vander onmacht becomen, recht op stainde, ende sprack: “Ick en heb gheen erch, maer ick bid u, brinct my mijn peert!” <sup>7</sup>

---

1. Adonc *quant* le roy marcille vit balligant mort se print a fuyr / *et* francois a ce coup *commencerent* la huee apres paiens / *et* paiens de toutes pars tournent les doz aux francois pour la mort de balligant *et* sont tous desbaratez. Et le roy marcille picque tousiours des esperons *et* sen fuyt tant quil peult *et* paiens *et* sarrazins vont apres fuyant qui crient a haulte voix. Balligant nostre roy est tue

2. fuyez sarrazins ou tous estes mors *et* perdus si plus vous attendez.

3. Et le preux galyen qui estoit si treslasse de ferir *et* ses gens aussi qui auoient endure si grant peine pour getter hors les paiens qui gardoient lestandart tellement que le bon galyen de la peine quil auoit soufferte luy sailloit le sang par la bouche *et* par le nez / *et* en si grant abondance fut esprins de sueur *et* de sang fut si trestrempe qui lui conuint se laisser tomber de dessus son cheual a terre tout pasme sur les autres mors au plus pres de lestandart de balligant / donc cuiderent bien ses gens quil fust mort.

4. et son oncle girard de vienne *et* arnault de bellande en *commencerent* a demener grant dueil / *et* disoient en ceste maniere. O beau nepueu galyen les dueilz que auons faitz pour oliuier vostre pere seront maintenant oubliez *et* delaissez pour vous /

5. trop nous est ceste chose amere et cruelle a souffrir quant auons perdu le plus redoubte qui fut oncques de cheualerie.

6. Adonc *commencerent* les crys de tous coustez pour la mort de galyen / *et* chacun se print a pleurer *et* a larmoyer faisans piteux regretz pour lui /

7. *et* du grant bruyt que ses gens demenoient galyen se reuint *et* se leua sur piez / puis dist a ses oncles *et* a ses cheualiers. Je nay nul mal ne douleur / mas ie vous prie amenez moy mon cheual marchepin.

Als hem sijn volck wederom op de beene sach, waren si als leeuwen ghemoet om hair vianden te vervolghene. <sup>1</sup>

---

1. Quant ses gens le virent debout si furent tous rauigourez *et* furent plus aises *que* qui leur eust donne tout lor *et* lauoir des dix meilleures citez de tout le monde.